

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 8; 81: 81-2; 81-25

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-38-45

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МОЛОДЁЖНОГО ЖАРГОНА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Вапник Н. А., Гусева А. Е., Манукян К. М.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью исследования является анализ особенностей лексических и фразеологических единиц молодёжного жаргона современного немецкого языка с точки зрения их структурно-семантической и морфолого-синтаксической типологии.

Процедура и методы. Основное содержание исследования составляет анализ лексических и фразеологических единиц (более 300 примеров), в том числе выявление доли фразеологизмов в общем массиве языковых единиц молодёжного сленга. При проведении исследования использовались методы сплошной выборки, анализа и сопоставительный метод.

Результаты позволяют структурировать исследуемый материал, что может послужить базой для составления лексико-фразеологических словарей современного немецкого сленга.

Теоретическая и практическая значимость. Проведённое исследование способствует уточнению и обновлению проблематики изучения молодёжного жаргона современного немецкого языка с целью его практического применения, а также в лексикографической практике при составлении специальных словарей на идеографической основе.

Ключевые слова: лексические единицы, фразеологические единицы, молодёжный жаргон, структурно-семантическая классификация, морфолого-синтаксическая классификация

STRUCTURAL-SEMANTIC AND MORPHOLOGICAL-SYNTACTIC TYPOLOGY OF LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE GERMAN YOUTH SLANG

N. Vapnik, A. Guseva, K. Manukian

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. To analyze structural-semantic and morphological-syntactic typology of lexical and phraseological units of the youth slang in the modern German language.

Methodology. The research used continuous sampling, analysis and comparative method to analyse lexical and phraseological units (more than 300 examples), and define the proportion of phraseological units in the linguistic units of youth slang.

Results. The research allows to structure the analyzed material, which can serve as a basis for compiling lexical and phraseological dictionaries of modern German slang.

Research implications. The study contributes to the clarification and updating of studies on the youth slang in the modern German language for the purpose of its practical use, as well as the use in lexicographic practice when compiling special dictionaries on the ideographic basis.

Keywords: lexical units, phraseological units, youth slang, structural-semantic classification, morphological-syntactic classification

Введение

Овладение любым иностранным языком как средством общения будет не полным без знаний такого языкового пласта, как молодёжный жаргон (далее – МЖ). Помимо лексических единиц (далее – ЛЕ) важной и неотъемлемой частью языкового фонда любого языка является его фразеология. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) придают речи особую эмоциональную окраску, образность и выразительность, что способствует особой выразительности МЖ.

Актуальность проводимого исследования подтверждается наличием большого количества публикаций, посвящённых ЛЕ и ФЕ современного немецкого языка, в частности немецкого молодёжного сленга, где одной из проблем обозначено отсутствие его чёткой структурно-семантической и морфолого-синтаксической типологии [2; 3; 7; 10–12]. С этим связана **научная новизна** исследования, которая заключается в структурировании представленного лексического и фразеологического материала, что может послужить базой при разработке словарей специального типа на идеографической основе (от понятия к ЛЕ или ФЕ) с учётом выявленных в ходе анализа особенностей ЛЕ и ФЕ молодёжного жаргона.

Целью данной работы является анализ структурно-семантических и морфолого-синтаксических особенностей ЛЕ и ФЕ современного МЖ, а также проведение количественного анализа МЖ на предмет установления процентного соот-

ношения ФЕ и ЛЕ в составе молодёжного сленга современного немецкого языка.

В соответствии с заявленной целью исследования представляется целесообразным решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть семантическую структуру слова;
- 2) выявить долю ЛЕ в общем массиве языковых единиц МЖ (более 300 ЛЕ и ФЕ);
- 3) рассмотреть частеречную принадлежность ЛЕ;
- 4) провести морфолого-синтаксический анализ ФЕ.

Практический материал был взят из 8 словарей молодёжного жаргона современного немецкого языка¹, из немецких журналов („Freundin“, „Jugendmagazin“, „Vitamin.de“), а также с сайтов молодёжных чатов и форумов (www.schulhofchat.de, www.knuddels.de, www.chat4free.de).

¹ Constantin T. Das neue Berliner Schimpfwörterbuch. Berlin: Haude & Spenersche, 2000. 96 S.; Ehmann H. Endgeil: Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2005. 180 S.; Ehmann H. Oberaffengeil. Neues Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1996. 159 S.; Ehmann H. Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2001. 160 S.; Heinz K. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Band 6; Jugenddeutsch von A bis Z. Düsseldorf, Hamburg: Claassen Verlag, 1970. 438 S.; Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.; Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik: свыше 12 000 слов и 40 000 словосочетаний. М.: Русский язык, 1994. 768 с.; Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: Восток – Запад, 2005. 336 с.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**: сплошной выборки, анализа и сопоставительный метод.

Как уже было отмечено выше, исследования в области структурно-семантической и морфолого-синтаксической типологии лексических и фразеологических единиц современного немецкого молодёжного жаргона занимают немалую часть исследований на уровне лингвистики. Об этом свидетельствуют работы современных учёных: С. Г. Вишленковой и О. Г. Коротовой [2], А. Е. Гусевой и И. Г. Ольшанского [4], Е. В. Емельяновой [5], Е. М. Каргиной [6], С. В. Копаевой [7], Е. И. Мазитовой [9] и мн. др.

Структурно-семантическая классификация

На уровне частей речи в семантической микроструктуре слов общекатегориальная семантика позволяет выделять наиболее обобщённые семы. В данной работе под семой мы понимаем результат членения семемы на единицы плана содержания, не соотносённые с единицами плана выражения [13]. В семах могут отражаться как прямые признаки называемых явлений, так и признаки материальной среды, в которой эти явления имеют место, объективные факторы, их вызывающие, и т. д.

Так, можно сгруппировать по частеречной принадлежности ЛЕ, выражающие в своём значении понятие «Алкоголизм»:

1) глаголы: *abfüllen, abschädeln, bechern, kübeln, nuckeln, pitschen, saufen, schlucken, zechen*;

2) существительные: *Acid, der Alki, die Besäufnis, der Bierzipfel, Hafensänger, die Göbelsmasse, die Rauschkugel, Diplom-Alker, der Säufer, die Säuferei, der Süffel*;

3) прилагательные и наречия: *berauscht, besoffen, dicht, voll*.

Семантическая микроструктура представляет собой организованную совокупность сем определённой значимой едини-

цы, образующей значение этой единицы (семеме) [4, с. 24].

Поскольку МЖ представлен как ЛЕ, так и ФЕ, целесообразно выявить их долю в общем массиве проанализированных единиц (более 300 ЛЕ и ФЕ МЖ), а также рассмотреть их частеречную принадлежность. Наличие общей лексико-грамматической характеристики, т. е. различие субстантивных, глагольных, адъективных, адвербиальных и других ЛЕ и ФЕ, является одним из их основных свойств, поскольку, как справедливо отмечает Е. С. Кубрякова, «единица номинации не может быть грамматически не оформленной, и ядро ее значения закладывается идентификацией ее в виде слова или эквивалентных ему единиц с конкретной частеречной характеристикой» [8, с. 328].

Итак, на первом этапе определим долю ЛЕ и ФЕ. На этом же этапе можно установить частеречную соотносённость ЛЕ.

Распределив примеры по частям речи и фразеологизмам, можно выявить их долю принадлежности к каждой части речи и фразеологической единице, что наглядно представлено в диаграмме, приведённой на рис. 1.

Из диаграммы следует, что большую долю в МЖ составляют ЛЕ – 70%. На этом же этапе была установлена частеречная принадлежность ЛЕ:

1) существительные – выполняют назывную функцию (*der Abort, die Fasel, die Gettokind, Nimmersatt, der Elch, die Dürre, das Weibervolk, die Tüte, der Split*);

2) глаголы – описывают действие предмета (*absocken, meeten, schlauchen, verschiffen, drüberstehen, pinkeln, nuckeln*);

3) прилагательные – описывают признак предмета (*bockstark, gigantisch, meschugge, rotznäsig, schweinisch, popelig, patent, mies*);

4) наречия – служат для описания признака действия или признака признака (*brutal, haargenau, sawwitzig, total, megageil, tierisch, kohlenstark*).

Согласно проведённому анализу большая доля частеречной принадлежности в

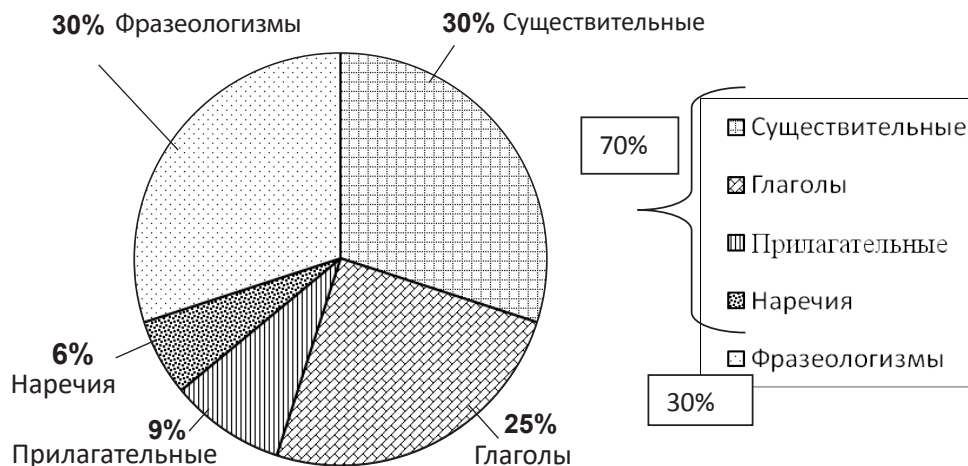


Рис. 1 / Fig. 1. Частеречная принадлежность лексических и доля фразеологических единиц в общем массиве проанализированного материала / Part-of-speech affiliation to lexical units and the share of phraseological units in the total array of analyzed material

процентном соотношении приходится на существительное, которое является основой для построения семантико-синтаксических высказываний не только в общедоступной разговорной, но и в молодежной речи (*der Busewicht, der Diddl, die Fahne, der Geiler*). Это может быть связано с желанием подростков показать своё превосходство над другими путём оскорблений, унижений и сравнений с чем-то худшим.

Выявление парадигматической категориальной семы семантической микроструктуры ФЕ по принципу частеречной принадлежности

Как отмечает Н. А. Вапник, в морфолого-синтаксических классификациях наряду с семантикой основное внимание уделяется структуре ФЕ, их функциональной характеристике, возможности частеречной идентификации [1]. Существенный вклад в вопросы систематизации ФЕ немецкого языка внесли классификации следующих немецких германистов: Е. Агриколы, А. Роткегель, У. Фикс, В. Фляйшера [4, с. 220–229; 13].

На следующем этапе был проведён анализ ФЕ, функционирующих в МЖ, в соответствии с морфолого-синтаксиче-

ской классификацией В. Фляйшера [12], основанной на возможности соотношения ФЕ с лексемой, которая относится к определённой части речи. Автор обосновывает возможность такого соотношения следующими тезисами.

1. Представляя собой семантически единое целое, ФЕ как единицы, подобные слову, выполняют как член предложения определённую синтаксическую функцию.

2. Как и слова, относящиеся к определённым частям речи, ФЕ обладают сходными морфолого-грамматическими категориями. Так же, как и существительные, и прилагательные, они имеют категорию рода, числа, падежа; так же, как и глагол, они имеют категорию времени, наклонения, числа и лица.

3. ФЕ, подобно отдельному слову, обладают валентностью. При этом ФЕ, которые эквивалентны глаголу, могут иметь моно- или поливалентность, а также различную семантическую наполненность своих компонентов.

4. ФЕ так же, как и словам, принадлежащим к определённой части речи, при употреблении в предложении свойственен закон семантического согласования, согласно которому, например, ФЕ, кото-

рые обозначают лицо или предмет, не сочетаются со словами, которые обозначают деятельность [12, S. 138–139].

В. Фляйшер справедливо отмечает также, что при распределении фразеологизмов по морфолого-синтаксическим классам большое значение имеет характер стержневого компонента. Однако его значение далеко не всегда совпадает со значением ФЕ в целом. Действительно, ФЕ, в которых в качестве стержневого компонента выступает существительное, могут быть отнесены как к субстантивным, так и к адвербиальным ФЕ. Например, в составе ФЕ *mit Null am Body* функционируют два существительных как стержневые компоненты, однако по своему значению данное выражение относится к адвербиальным ФЕ. ФЕ *einen Knacks haben* выражает действие и соотносится с глагольными ФЕ, несмотря на наличие существительного.

Проведённое исследование позволяет выделить следующие морфолого-синтаксические типы ФЕ МЖ.

1. Глагольные ФЕ, основной особенностью которых является описание действия (*den Arsch zukneifen, Dackelgesicht machen, die Füße strecken, einen Abgang haben, j-m durch die Lappen gehen, die Lampe ausschliessen*).

2. Адвербиальные ФЕ, описывающие признак действия или признак признака (*völlig aus dem Häuschen, mit Null am Body, fallen wie Schuppen aus den Haaren, altes Ding*).

3. Субстантивные ФЕ, выполняющие назывную функцию (*familieninterne Verstrickung, keine Ruhe im Arsch, einen Kater haben*).

4. Адъективные ФЕ, служащие для обозначения признака предмета (*in Schuß, halb alterndes Girlie, das späte Mädchen, Ende im Gelände, eine madamige Gans, fit wie ein Turnschuh*).

5. В дополнение к основным четырём классам целесообразно выделить пятый класс, а именно междометные ФЕ, к которым были отнесены законченные фразы, носящие эмоционально-экспрессивный характер. Их основная категориальная сема связана с выражением чувств и эмоций (*keine Panik auf der Titanic! (Ach du) Heiliger Schreck! Aber Mensch! Leckt mich am Arsch! zum Henker! Was? – Geschissen hat der Has'!*).

Более наглядно результаты проведённого исследования представлены в виде диаграммы (см. рис. 2), которая предоставляет возможность оценить процентное соотношение морфолого-синтаксических групп ФЕ, представленных в МЖ.

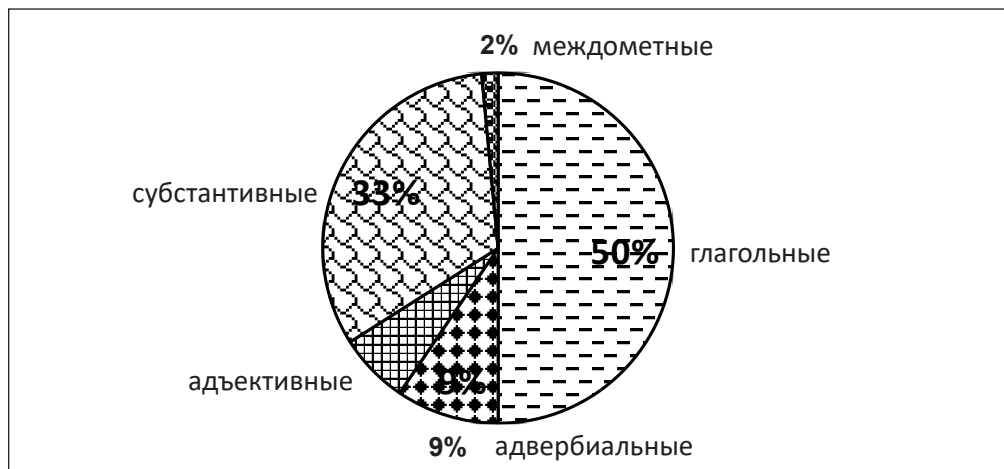


Рис. 2 / Fig. 2. Морфолого-синтаксические типы ФЕ МЖ / Morphological-syntactic typology of phraseological units in the youth slang of the modern German language

Итогом распределения ФЕ по морфолого-синтаксическим типам является вывод о том, что большая часть ФЕ современного МЖ соотносится с глагольной частью речи. Опираясь на результат полученных данных, можно также сказать и том, что современная молодёжь стремится в первую очередь более красочно и эмоционально описать процессы действия, а затем – предметы, о чём свидетельствует нахождение на втором месте субстантивных ФЕ, которые, как правило, соотносятся с существительными.

Заключение

Результаты проведённого исследования позволяют сделать некоторые частные выводы.

1. Словарный состав немецкого молодёжного жаргона пополняется разными частями речи неравномерно.

2. На этапе определения частеречной принадлежности ЛЕ МЖ было установ-

лено, что первое место занимают субстантивные лексические единицы – 30%.

3. Анализ ФЕ с точки зрения морфолого-синтаксической классификации показал, что в современном немецком МЖ 50% анализируемого материала соотносится с глаголом, т. е. молодёжь стремится описать в первую очередь происходящие действия более красочно, эмоционально и необычно.

4. Морфолого-синтаксическая характеристика исследуемого материала путём его распределения с учётом основных категориальных сем, с одной стороны, способствует более точной структуризации макро- и микроструктуры ЛЕ и ФЕ немецкого МЖ, с другой стороны – может послужить основой при составлении специального словаря молодёжного жаргона современного немецкого языка, построенного по идеографическому принципу.

Статья поступила в редакцию 01.09.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Вапник (Гусева) Н. А. Влияние морфолого-синтаксической типологии фразеологизмов на формирование структуры концепта «Трудовая деятельность человека» (на материале английского, немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 6. С. 20–24.
2. Вишленкова С. Г., Коротова О. Г. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» в русском и немецком языках (сопоставительный анализ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8-2 (86). С. 303–307. DOI: 10.30853/filnauki.2018-8-2.18.
3. Гусева А. Е. Отражение фразеологической картины мира в молодёжном жаргоне (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2014. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 25.05.2020). DOI: 10.18384/2224-0209-2014-1-529.
4. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата. 2-е изд., пер. и доп. М.: Юрайт, 2018. 447 с.
5. Емельянова Е. В. Анализ фразеологических универсалий современного немецкого языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 4. С. 61–74.
6. Каргина Е. М. Антонимия в немецком языке: семантические, функциональные и словообразовательные особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-3 (63). С. 106–109.
7. Копяева С. В. Особенности фразеологической синонимии в немецком молодежном языке // Вестник Северо-Кавказского государственного технического университета. 2007. № 3 (12). С. 73–77.
8. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 555 с.
9. Мазитова Е. И. Анализ синонимических и антонимических отношений фразеологических единиц в лексико-фразеологическом поле «Физическое состояние человека» (на материале совре-

- менного немецкого языка» // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2015. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 25.05.2020).
10. Макарова Д. С., Трофимова Л. В. Фразеологизмы в немецком языке // Студенческий: электронный научный журнал. 2018. № 15 (35). URL: <https://sibac.info/journal/student/35/116048> (дата обращения: 25.05.2020).
 11. Burger H. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 S.
 12. Fleischer W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
 13. Jakobson R. *Zeichen und System der Sprache*. Veröffentlichung des I. 2-band. Berlin: Akademie Verlag, 1962. 259 S.

REFERENCES

1. Vapnik (Guseva) N. A. [The influence of morphological and syntactical typology of phraseological units on the structure of the concept “human labour activities” (based on the English, German and Russian languages)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2013, no. 6, pp. 20–24.
2. Vishlenkova S. G., Korotova O. G. [Structural-semantic analysis of Russian and German phraseological units with somatic component “heart” (comparative aspect)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2018, no. 8-2 (86), pp. 303–307. DOI: 10.30853/filnauki.2018-8-2.18.
3. Guseva A. E. [Reflection of phraseological worldview in youth slang (based on the German and Russian languages)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)*. [Bulletin of the Moscow Region State University (e-journal)], 2014, no. 1. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 25.05.2020). DOI: 10.18384/2224-0209-2014-1-529
4. Guseva A. E., Ol'shanskiy I. G. *Leksikologiya nemetskogo yazyka* [Lexicology of the German language]. Moscow, Yurait Publ., 2018. 447 p.
5. Emel'yanova E. V. [The analysis of German phraseologismes]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [RUDN journal of language education and translanguing practices], 2010, no. 4, pp. 61–74.
6. Kargina E. M. [Antonymy in the German language: semantic, functional and word-formative peculiarities]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 9-3 (63), pp. 106–109.
7. Kopaeva S. V. [Features of phraseological synonymy in German youth language]. In: *Vestnik Severo-Kavkazskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Newsletter of North-Caucasus State Technical University], 2007, no. 3 (12), pp. 73–77.
8. Kubryakova E. S. *Yazyk i znanie* [Language and knowledge]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004. 555 p.
9. Mazitova E. I. [Analysis of synonymous and antonymic relations of idioms in the phraseological field “Human Physical State” (based on the modern German language)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of the Moscow Region State University (e-journal)], 2015, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 25.05.2020).
10. Makarova D. S., Trofimova L. V. [Phraseological units in German]. In: *Studencheskii: elektronnyi nauchnyi zhurnal* [Student: electronic scientific journal], 2018. № 15 (35). Available at: <https://sibac.info/journal/student/35/116048> (accessed: 25.05.2020).
11. Burger H. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 S.
12. Fleischer W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen, Niemeyer, 1997. 299 S.
13. Jakobson R. *Zeichen und System der Sprache*. Veröffentlichung des I. Berlin, Akademie Verlag, 1962. 259 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Вапник Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных и индоевропейских языков Московского государственного областного университета;
e-mail: g_natalie305@rambler.ru

Гусева Алла Ефимовна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: ae.guseva@mgou.ru

Манукян Кристина Михайловна – учитель МОУ Рогачевская СОШ;
e-mail: kmanysik@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Nataliya A. Vapnik – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Oriental and Indo-European languages, Moscow Region State University;
e-mail: g_natalie305@rambler.ru

Alla E. Guseva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of German philology, Moscow Region State University;
e-mail: ae.guseva@mgou.ru

Kristina M. Manukian – teacher, Municipal educational institution Rogachevskaya secondary school;
e-mail: kmanysik@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Вапник Н. А., Гусева А. Е., Манукян К. М. Структурно-семантическая и морфолого-синтаксическая типология лексических и фразеологических единиц молодёжного жаргона современного немецкого языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 38–45.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-38-45

FOR CITATION

Vapnik N. A., Guseva A. E., Manukian K. M. Structural-semantic and morphological-syntactic typology of lexical and phraseological units of the German youth slang. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 38–45.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-38-45